



ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED
WORD COLLECTION OF
OLYMPIC GAMES WITH
ILLUSTRATIONS

英 汉 图 解

卜纯英 主编
Bu Chunying Chief Editor

奥林匹克运动

词汇类编 10

轻艇 划船及帆船 滑水 潜水运动



兵器工业出版社

**ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED WORD
COLLECTION OF OLYMPIC GAMES
WITH ILLUSTRATIONS**

**英汉图解
奥林匹克运动词汇类编**
轻艇 划船及帆船 滑水 潜水运动

10

Bu Chunying Chief Editor
卜纯英 主 编

The Publishing House of Ordnance Industry

兵器工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉图解奥林匹克运动词汇类编/卜纯英主编. - 北京:兵器工业出版社,2001.9

ISBN 7-80132-995-3

I.英... II.卜... III.奥运会-项目-图解 IV.G811.21-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 058194 号

出版发行:兵器工业出版社

责任编辑:易 行

责任技编:罗正云

社 址:100089 北京市海淀区车道沟 10 号

经 销:各地新华书店

印 刷:兵器工业出版社印刷厂

版 次:2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

封面设计:紫 东

责任校对:胡 平

责任印制:吕亚东

开 本:850×1168 1/32

印 张:43

字 数:1110 千字

定 价:135.00 元

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)

ENGLISH-CHINESE CLASSIFIED WORD
COLLECTION OF OLYMPIC GAMES
WITH ILLUSTRATIONS EDITORIAL BOARD
英汉图解奥林匹克运动词汇类编委会

Chief Editor: Bu Chunying
主 编 卜纯英
Associate Editor: Xin Lancheng
副主编 信兰诚

Compiling Members:

编 委

Bu Chunying	Xin Lancheng	Li Yucai
卜纯英	信兰诚	李育才
Luo Chaoyi	Han Shuxia	Zhang Xiaoning
罗超毅	韩淑霞	张小宁
Zhang Yihong	Feng Shuyong	Xiao Li
张艺宏	冯树勇	肖 力
Wang Xinle	Chen Gang	Li Zhenyu
王新乐	陈 刚	李振宇
Xia Hong		
夏 红		

Publishing Editors:

编 审		
Hu Xingguang	Zhou Xingjun	Cao Xinhua
胡星光	周兴俊	曹新华

Publishing Revisers:

校 订		
Luo Zhengyun	Lu Tao	Chen Yan
罗正云	路 涛	陈 岩

Printing:

印 制	
Lu Yadong	Hu Ping
吕亚东	胡 平

4-21/01

CONTENTS

目 录

Preface	(1)
---------------	-------

前言

Canocing, Rowing and Yachting	(3)
-------------------------------------	-------

轻艇,划船及帆船

Waterskiing	(59)
-------------------	--------

滑水

Underwater Sports	(65)
-------------------------	--------

潜水运动

Appendix 1	(94)
------------------	--------

附录 1

休闲中心

Appendix 2	(97)
------------------	--------

附录 2

第 27 届夏季奥运会前三名

前 言

为迎接 2008 年在北京举办的奥林匹克运动会,帮助北京 60 万志愿者和全国所有关心支持北京举办“奥运”的朋友学习有关“奥运”项目的一些中英文术语和词汇,从而更多地了解“奥运”,更好地接待世界各国的体育健儿和嘉宾,我们特编纂了这套《英汉图解奥林匹克运动词汇类编》。

本书不同于普通英语口语类图书,它是辅助学习“奥运”英语的小型工具书,是《英汉对照分项图解奥林匹克运动百科全书》的简装普及本。其中包括足球、篮球、排球、乒乓球、田径、体操、举重、游泳、射击、轻艇等体育项目共计 10 册。该书简明易懂,可以图文对照学习英汉体育专业词语。

例如:Basketball 篮球

110 block 6-①

封堵、“盖帽”



Fig. 6

1. 可以从“篮球”项目的英语词条后标示的“6-①”去找图 6 (Fig. 6) 中的分项图“①”,即可获得该运动项目的示意图。

2. 可以据图找寻英汉词语。如先从上例的分项图“①”查到“①”的外围数字“110”,此数字即为该运动项目的词条编号,据此便可找到相关的英汉词语。

现在,北京正全力以赴为举办历史上最完美的一届奥运盛会而努力。我们编纂这套书也是对 2008 年北京奥运会的真诚支持和参与。本书若有不当之处,敬请批评指正。

2001 年 9 月

Canoeing, Rowing and Yachting 轻艇,划船及帆船

- | | | | |
|-----------|--|----------|--|
| 1 | abaft | | |
| | 向船尾,在船尾,靠近船尾,在(某船)之后 | | |
| 2 | abeam | | |
| | 横向,正横(与船的龙骨成直角) | | |
| 3 | aboard | | |
| | 在船上 | | |
| 4 | about | | |
| | 掉转船头 | | |
| 5 | accidental gybe | | |
| | 突然移帆转向 | | |
| 6 | admiral anchor | | |
| | 普通型锚 | | |
| 7 | admonition | | |
| | 警告 | | |
| 8 | aft | | |
| | 向船尾,在船尾,靠近船尾 | | |
| 9 | after | | |
| | 在船尾 | | |
| 10 | aground | | |
| | 搁浅 | | |
| 11 | Ahead! | | |
| | 向前! | | |
| 12 | Albano system | | |
| | 阿尔巴诺浮标系统(水道上每隔 20 米放置一个浮标) | | |
| 13 | alee | | |
| | 在下风 | | |
| 14 | aligner | | |
| | 出发时负责将舟艇排齐的工作人员 | | |
| 15 | alignment | | |
| | 排齐 | | |
| 16 | aloft | | |
| | 在桅上 | | |
| 17 | alter the course | | |
| | 改变航向 | | |
| 18 | amidships | | |
| | 在船的中部 | | |
| 19 | anchor | 5 - ⑮⑯⑰⑱ | |
| | 锚 | | |
| 20 | anchor away | | |
| | 抛锚 | | |
| 21 | "another ten!" | | |
| | "再划十下!" "继续加油!" (最后冲刺时舵手的口令) | | |
| 22 | apparent wind | | |
| | 航行风 | | |
| 23 | arm | | |
| | 锚的爪钩 | | |
| 24 | arm pull | | |
| | 拉臂动作 | | |
| 25 | artificial obstacle | | |
| | 人为障碍 | | |
| 26 | association flag | 5 - ⑥ | |
| | 协会会旗 | | |
| 27 | association flag on the starboard crossstress | 5 - ⑨ | |
| | 在舷桅顶横桁上的协会会旗 | | |
| 28 | astern | | |
| | 在船尾;在(某船)之后 | | |
| 29 | athwart = athwartship | | |
| | 横向 | | |
| 30 | athwartships | | |
| | 横过船 | | |

31	avast 停桨				满帆
32	aweight (锚)刚离开水底			47	balloon jib 球胀三角帆;赛艇者三角帆
33	back and fill (风向紊乱时)收帆和张帆			48	balloon sail 三角帆,游艇帆
34	back rest 靠背			49	bare pole 空桅,秃桅
35	backstay(s) 后桅索,后支索			50	bare poles 落帆飘航
36	backward wing (划桨时上体)后仰动作			51	barge 一种重型赛艇,大而笨重的冲浪板, 驳船
37	backwash (划桨引起的)反浪			52	barging the line 起航时挤入另一帆船和标志之间
38	backwater 倒划;反浪			53	bark 三桅帆船
39	backwind 因前帆操纵不好而对后帆或下风船 造成逆风;被追赶的船给追赶的船造 成逆风;后面风			54	barque = bark 三桅帆船
40	bag for the rods 杆袋	4 - ⑥		55	braquentine 后桅横帆三帆船
41	bail 舀出舱中水			56	barrel blade 筒形桨叶
42	bailer 水斗			57	batten 压条,舱口密封板
43	ballast 压舱物	3 - ③		58	batten down 钉上压条(暴风雨时密封舱口)
44	ball at bow 船头橡皮球			59	batten pocket 板条口袋
45	ballooner 三角帆	3 - ③		60	bay 海湾
46	ballooning sails 三角帆	3 - ④		61	beach 拖上滩头
				62	beam

	肋骨;船的宽度		安全距离;停泊处
63	beam reach	79	bevel
	正侧风迎风		入水时斜桨
64	beam wind	80	bight
	横风,侧风		绳子弯曲时的一段;绳环
65	bear away	81	bilge board
	改变船道;避开逆风		舢板(船底内部和外部间的平坦部分)
66	bear up	82	bilge water
	驶向下风		船水,船底污水
67	bearing	83	binnacle
	方向		罗盘针盒;罗盘座
68	beat		10 - ⑫
	迎风航行	84	bitt
69	Beaufort win (scale)		1 - ⑮
	蒲福风级		系缆柱
70	becalmed	85	blade
	无风不能航行		4 - ⑳
71	becket		桨叶
	绳环	86	blade (rudder blade, rudder)
72	becket bend		4 - ㉑
	环形活结		舵身(舵叶、舵)
73	belaying pin	87	blanket
	索套栓,缆栓		抢……的上风
74	belay the sails	88	blanketing
	固定帆向		抢风
75	Belgian swivel	89	blood
	比赛中的活动桨叉		圆柱形绳结
76	bend	90	blow
	打结接绳		强风,疾风
77	Bermuda rig	91	boat
	百慕大帆索具(即马可尼帆索具,包括主桅和三角形主桅)		船只,舟艇
78	berth	92	boat carriage
			运船车
		93	boat control
			掌握船的性能
		94	boat cover

	船罩				身体动作
95	boat house	4 - ㉔	111	body swing	身体摆动
	船库;水边停放游艇的场所(常附设有俱乐部)		112	bollard	系缆柱
96	boat hook		113	bolt rope	缝在帆边的粗绳,螺栓索,帆帐缘索
	挽钩,篙子,钩竿,艇钩		114	bone	桨叶分水线(中央突出部分)
97	boat line		115	boom	1 - ⑦
	系船缆			水上指航标;帆桁	
98	boatman		116	boom	10 - ⑨
	划船运动员			帆底横杆	
99	boat race		117	boom crotch	帆桁支架
	划船比赛,划船竞赛		118	boom end band	桁端箍
100	boat rack		119	boom crutch	横杆栏架
	船架		120	boom-topping	水线带
101	boat scrutineer		121	boom vang	帆底横杆侧牵索
	舟艇检查员		122	boring	串道(抢进其他艇的航道)
102	boat skin		123	bottom	底,下部,船底
	船壳		124	bottom lath	航底板条
103	boat-stand		125	bottom rudder	船底舵
	船架		126	bow (number one)	4 - ⑬
104	boatswain			船首;前桨手,头桨手(1号)	
	水手长,掌帆长				
105	boat the oars				
	停划并把桨收到船内				
106	boat trailer = boat carriage	4 - ㉕			
	拖船,运船拖车(运船车)				
107	boat with tholes				
	带桨架的船				
108	bobstay				
	倾斜桅支索				
109	body				
	身体				
110	body action				

127	bow anchor		143	broad reach	
	船首锚,主锚			后舷风行驶	
128	bow crutch		144	broken mast	
	船首柱支架			断桅	
129	bower		145	broken paddle	
	船首锚,主锚			断桨	
130	bow-heavy		146	bucket	
	船头重			拼命划桨	
131	bow-light		147	bulkhead	
	船头轻			隔舱	
132	bowline	9 - ③	148	bumping race	
	帆角索;兜人结			追撞竞赛	
133	bowman		149	bunt	
	前桨手,头桨手			船的中部	
134	bow oar		150	buoy	
	头桨;头桨手,前桨手			浮标,救生圈	
135	bowsprit	10 - ③	151	buoyancy certificate	
	第一斜桅;艇首斜梭			浮标浮力证明	
136	bow wave		152	buoyancy tank	
	船首浪			浮力箱	
137	box		153	buoyancy tube	5 - ⑦
	使(帆船)顺风转向;改变(桅横杆方向)			浮筒	
138	breakwater		154	buoy to be rounded	6 - ④
	防波堤			供赛艇绕过的浮标	
139	brig	10 - ③	155	buoy (mark) to be rounded	3 - ⑦
	双帆双桅船			供船绕过的浮标(标记)	
140	brisk walk		156	buoy to be passed	3 - ⑧
	轻快行进(陆上训练方法)			供船从旁经过的浮标	
141	broach		157	button	
	(艇身)突然横转			(桨)卡扣	
142	broach to		158	cabin	
	(风浪)横向,(船因风向变而)横转			船舱;座舱;机舱;小室	
			159	cabin cruiser	5 - ③

	舱式游艇				帆布轻艇
160	cable			176	cap
	锚链缆;钢丝绳				桅帽,桅尖
161	calm			177	capsize
	无风				倾覆,翻船
162	camber			178	carvel-built
	舷弧				(船板)单层平铺的
163	Canadian canoe	4 - ③		179	carvel planking
	加拿大式轻艇(独木舟)				平接(铺)船身板
164	Canadian pair			180	cast off
	加拿大式双人轻艇				解缆
165	Canadian single			181	cat
	加拿大式单人轻艇				独桅艇
166	Canadian type			182	catamaran
	加拿大式				2 - ⑬
167	canoe				双体帆船
	皮舟,皮艇,独木舟;划艇,划独木舟,划轻艇			183	catamaran with outboard motor
168	canoeing	7 - ②			5 - ⑭
	轻艇运动,皮划艇运动				装有船尾马达的双体艇
169	canoelist = canoeist	4 - ⑤		184	catboat
	轻艇运动员,皮划艇运动员				独桅帆船
170	canoe racing			185	catch
	轻艇比赛,皮划艇比赛				抓水,提桨
171	canoe slalom			186	catch a crab
	轻艇回旋				桨入水过深;一桨没划好,失手划空
172	canoe tilting			187	cat rig
	艇上持矛相刺(落水者为败)				独帆船帆索具
173	canoe stern			188	cat's-paw
	轻艇船尾				猫掌风,微风,软风
174	canvas			189	ceiling
	防水围裙;船的重量;帐篷;帆布				舱底垫
175	canvas canoe			190	centreboard
					9 - ⑭
					垂板龙骨
				191	centre-board
					1 - ⑮

	挡水板,船中板;稳舵		(船侧与船底相交处的)折角线,领线
192	centreboard		
	垂板龙骨船	208	chief gate judge
193	centre-board case		水门主任裁判员
	挡水板套	209	chief of judges
194	centre buoy		裁判长
	中心浮标	210	chock
195	centre fin		索架
	鳍形舵;稳舵	211	chop
196	centre of buoyancy		用力将桨叶切入水中
	浮力中心(船在水中部分的重心)	212	choppy water
197	centre of effort		有浪的水面
	(帆受风的)风力中心点,有效中心	213	circuit racing
198	centre-seated		(湖中)环行赛
	中坐席的(座位在艇中央排成一列)	214	circular course
199	centre board		圆形水道
	船中板;稳舵	215	class boat
200	centre (Am. center) line		等级船,级别船
	中心线	216	class emblem
201	chainplate		级别标志
	链板	217	class yacht
202	changing room		级别帆船
	(船、艇)厕所	218	clear
203	channel		划手的桨相互保持适当距离
	航道,水道;海峡	219	clear ahead
204	channel for rafts alongside weir		绝对领先
		220	clear astern
			绝对落后
205	chart	221	clearing the puddles
	航海图		(八人赛艇)掌握好旋涡间隔
206	check	222	clear the course
	由于回桨动作不好而降低行驶速度		清理水道
207	chine	223	clear water

	无障碍物的水面				俱乐部会员籍和船籍港
224	cleat			240	coaming
	系缆柱,系索栓				舱口围板,挡水板
225	clenched nail = riveted nail	3 - ⑤②		241	cockpit
	钉牢的钉				座舱
226	clerk of the course			242	cockpit coaming = coaming
	水道检查员				座舱栏板(舱口栏板)
227	clew	1 - ④①		243	coffee-grinding style
	帆下角铁圈,帆根				碾咖啡式的划法(桨叶入水过深)
228	clinch			244	coffin corner
	(绳子)系牢				柁方头桨
229	clinker-built			245	collapsible
	(练习艇或远程赛艇)重叠板结构的				折叠船
230	clinker planking = clench planking	3 - ⑤①⑤②		246	collapsible canoe
	叠接船身板(用钉钉紧的船身板)				折叠式划艇
231	close-hauled			247	collective start
	迎风行驶的				同时出发
232	close hold			248	collision
	抢风疾驶				聚集;靠岸;碰撞
233	close reach			249	come about
	前舷侧风				迎风转向,转帆
234	close-seamed construction	3 - ⑤④		250	come forward
	密缝结构				预备
235	close to the wind			251	come to
	顶风的				使船头顶风,逆风
236	clove hitch	9 - ①		252	committee boat
	丁香结(一种绳结)				(竞赛)委员会船
237	clubhouse (club)	4 - ②③		253	compartment
	俱乐部会所(俱乐部)				间隔,(隔)舱、室
238	club's flag	4 - ⑤⑥		254	compass
	俱乐部旗				罗盘
239	club membership and port of registry	5 - ⑧		255	constant pitch
					(用力最小、进程最长的)稳定桨速

- | | |
|--|---|
| <p>256 CQR anchor (plough, Am. plow, anchor) 5 - ⑩
CQR 锚(犁形锚)</p> <p>257 counter-current
逆流</p> <p>258 course
运动场地,航向,水道,赛程</p> <p>259 course umpire
水道裁判</p> <p>260 cover the water
超桨划进(插进先头划桨水纹的前方)</p> <p>261 cox 4 - ⑪
舵手;艇长(尤指赛艇艇长)担任舵手</p> <p>262 coxed
有舵手的</p> <p>263 coxed single, a clinker-built single 4 - ⑬
有舵手的单人小艇,一种壳板向下叠接的单人小艇</p> <p>264 coxless
无舵手的</p> <p>265 coxless four, a carvel-built boat 4 - ⑨
无舵手四人划艇,一种平接船身板舟艇</p> <p>266 coxless pair 4 - ⑮
双人无舵手单桨赛艇</p> <p>267 cox's seat 4 - ⑦
舵手座位</p> <p>268 coxswain
舵手;艇长(尤指赛艇艇长)</p> | <p>269 coxswainless four-oars
无舵手四桨划艇</p> <p>270 coxswainless pair-oars
无舵手双桨划艇</p> <p>271 coxswain's seat
舵手座</p> <p>272 crab
桨入水过深;失手划空</p> <p>273 crab
注意节奏(对桨手的呼语)</p> <p>274 crew
全体船员,(赛艇的)全体队员</p> <p>275 crew's marshal
领桨手</p> <p>276 crew member
队员</p> <p>277 crew-racing
(单桨)赛艇比赛</p> <p>278 cringle 9 - ⑥
(帆上)索眼,索环,帆缘索孔</p> <p>279 cross
穿过,横过</p> <p>280 cross axis
(船)横轴</p> <p>281 crosstrees(spreader) 1 - ⑬
桅顶横桁(撑索杆)</p> <p>282 cross-wash
(划桨引起的)横浪</p> <p>283 cruiser
游艇,巡航帆船,巡洋艇</p> <p>284 cruiser stern
巡洋艇尾</p> <p>285 cruising canoe</p> |
|--|---|

带帆划船(帆桨结合)		船尾鳍	
286	cruising hook 钩形划法	301	deck 甲板(舱面) 4 - ⑤
287	cruising stroke 直划法	302	deep keel 深长龙骨
288	30.00m ² Cruising Yacht (Coastal Cruiser) 2 - ⑫ 30.00 平方米巡航快艇(海岸巡航艇)	303	deep water start 6 - ⑮ 深水起滑
289	30.00m ² Cruising Yawl 2 - ⑬ 30.00 平方米巡航小帆船	304	departure 东西距
290	crutch 桨叉	305	depth 后帆椽长度
291	current 水流	306	depth gauge 深度表
292	curve of blade 桨叶曲度	307	depth of immersion 吃水深度
293	cut into the waves 破浪	308	diagonal carvel planking 3 - ⑥ 刻斜纹的船身板;斜行平接(铺)船身板
294	cutter 快艇,划船比赛中教练员;工作人员乘坐的小艇;独桅帆船(桅略靠后)	309	dinghy 小船艇
295	dagger board 9 - ⑪ 短窄板	310	dink(dingey) 小船,小艇
296	Danforth anchor 5 - ⑮ 丹福恩式锚	311	dip 桨插入水
297	dashboard 遮水板	312	dipping lines 10 - ⑦ 拉链索
298	davit 吊艇架或柱	313	direction of wind 风向
299	dead water 静水	314	disembarking raft 终点木筏(供离开舟艇用)
300	deadwood 3 - ④	315	displacement 排水量
		316	displacement boats